Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choć nasze winy świadczą przeciwko nam, działaj, JAHWE, ze względu na Twe imię, gdyż liczne są nasze odstępstwa, zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choć nasze winy świadczą przeciw nam, uczyń coś, JAHWE, ze względu na Twe imię. Tak, liczne są nasze odstępstwa, zgrzeszyliśmy przeciw Tobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE, chociaż nasze nieprawości świadczą przeciwko nam, działaj przez wzgląd na twoje imię. Liczne są bowiem nasze odstępstwa, zgrzeszyliśmy przeciwko tobie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O Panie! ponieważ nieprawości nasze świadczą przeciwko nam, zmiłuj się dla imienia twego; boć wielkie są odwrócenia nasze, tobieśmy zgrzeszyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli nieprawości nasze odpowiedzą nam, JAHWE, uczyń dla imienia twego, bo mnogie są odwrócenia nasze, tobieśmy zgrzeszyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli nasze grzechy świadczą przeciw nam, Panie, działaj przez wzgląd na Twoje imię, bo pomnożyły się nasze występki, zgrzeszyliśmy przeciw Tobie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż nasze winy świadczą przeciwko nam, uczyń, o Panie, jak ci każe twoje imię, gdyż liczne są nasze wykroczenia, którymi przeciwko tobie zgrzeszyliśmy! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż nasze winy świadczą przeciwko nam, To Ty, JAHWE, działaj ze względu na swoje imię! Liczne bowiem są nasze odstępstwa; zgrzeszyliśmy przeciwko Tobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chociaż przeciwko nam świadczą nasze grzechy, Ty, JAHWE, działaj przez wzgląd na Twoje imię. Nawet jeśli liczne są nasze występki, nawet jeśli przeciwko Tobie zgrzeszyliśmy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro winy nasze przeciwko nam świadczą, działaj, Jahwe, przez wzgląd na Twe Imię! Liczne są bowiem nasze przeniewierstwa, zgrzeszyliśmy przeciw Tobie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо наші гріхи стали проти нас, Господи, вчини з нами задля Тебе, бо численні наші гріхи перед Тобою, бо ми згрішили проти Тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli nasze winy świadczą przeciwko nam, WIEKUISTY, uczyń to ze względu na Twoje Imię! Ponieważ liczne są nasze odstępstwa, Tobie zgrzeszyliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet jeśli nasze przewinienia istotnie świadczą przeciwko nam, JAHWE, działaj przez wzgląd na swe imię; bo namnożyło się naszych aktów niewierności; zgrzeszyliśmy przeciwko tobie. |